

Mirko Deanović

Prestiti neolatini nella parlata di Ragusa nel Settecento

Preparando l'edizione delle versioni serbocroate di 22 commedie di Molière,¹ versioni fatte nella prima metà del Settecento nella parlata della gente colta di Ragusa (Dubrovnik) d'allora, ho potuto fare dei confronti fra l'uso dei sinonimi in tre lingue, il francese dell'originale molieriano, l'italiano quale intermediario e il dialetto raguseo. Così è nato il seguente elenco di voci appartenenti a tre aree di isoglosse. Si tratta di più di 500 vocaboli i quali, pur non rappresentando tutti i prestiti neolatini nelle citate versioni, possono tuttavia servire quale altro esempio di espansione alloglotta in un dialetto slavo sulle coste orientali dell'Adriatico. Codesto fenomeno, però, secondo i nuovi metodi linguistici, non va studiato isolato, ma come parte di un aspetto più vasto dell'innovazione lessicale.² Un elenco più completo di forestierismi lessicali presenti in questi testi — e sono più di duemila — in cui non c'è parallelismo franco-italiano, verrà fornito dal glossario di «Voci meno note» nell'edizione citata dei rifacimenti ragusei ch'è in corso di stampa. Questi elenchi potranno essere utili anche all'auspicato glossario dell'antica letteratura croata («Rječnik stare književnosti hrvatske») a complemento del grande vocabolario storico dell'Accademia Iugoslava di Zagabria, *Rječnik hrvatskoga ili*

¹ Nella collezione di «Stari pisci hrvatski» (Antichi scrittori croati) dell'Accademia Iugoslava di Zagabria col titolo *Dubrovačke preradbe Molièreovih komedija* (Rifacimenti ragusei delle commedie di Molière) in corso di stampa. — C'è inoltre anche una versione ragusea della *Psyché* di Molière dello scrittore raguseo Franatica Sorkočević (Sorgo, 1706—1771), ma essa è scritta nella lingua letteraria serbocroata in cui si evitano i forestierismi.

² Cfr. K. A. Goddard, «Loan-Words and Lexical Borrowings in Romance», *Word* 18, 1962, pp. 367—376; Z. Muljačić, «Sui veri e sui presunti romanismi del serbo-croato», *Die Welt der Slaven*, XVI, 1, Wiesbaden, 1971, pp. 42—46.

srpskoga jezika (I—XIX, 1880—1971), glossario proposto da Bratoljub Klaić.³

E oggi, dopo circa due secoli di distanza, la maggior parte degli elencati vocaboli può confrontarsi con i suoi sinonimi vivi tuttora e in uso con pochissime divergenze nella stessa conservativa parlata del luogo. La miglior prova che essi appartenevano al vivo dialetto della città anche nel Settecento vien dimostrato dal fatto che quasi tutti sono ancor oggi in bocca dei Ragusei.

Quanto al lato numerico del fenomeno, non è facile fissarlo nemmeno a un dipresso, ma lo si potrebbe confrontare con i fenomeni analoghi in altre aree linguistiche. Per esempio, Edmund Schneeweiß ha classificato quasi tremila voci serbo-croate di origine tedesca, però senza tener conto di quelle provenienti dal latino o dalle lingue neolatine.⁴ Inoltre, secondo il metodo statistico, bisognerà prendere in considerazione anche il fatto della frequenza e del «rendimento funzionale», perché parecchi vocaboli ricorrono anche più volte in questi testi.⁵

I ragusei traducevano le commedie direttamente dagli originali francesi e non si servivano delle pessime versioni italiane d'allora, come credo di aver dimostrato nella citata edizione. I testi francesi per sé stessi offrivano loro molte possibilità di mutuare prestiti di ogni genere; ed essi ne facevano un uso abbondante perché era molto più comodo servirsi di elementi lessicali incontrati negli originali che cercare il modo di sostituirli con eventuali sinonimi slavi. Ed è qui che va ricercata probabilmente una delle ragioni del sì grande numero di prestiti proprio nelle traduzioni. Però, sebbene traducevano dal francese, i ragusei usavano l'aspetto italiano delle rispettive parole, e non quello francese, perché appunto queste erano le forme in uso nella parlata di codesti cittadini che conoscevano bene l'italiano essendo quasi bilingui. Per esempio essi si servono delle forme come *kolap*, *makina*, *pitūra*, *sostenjat*, *tèzoro*, *tradimenat*, *užanca*, le quali corrispondono alle italiane di *colpo*, *macchina*, *pittura*, *sostenere*, *tesoro*, *tradimento*, *usanza* e non alle francesi dell'originale *coup*, *machine*, *peinture*, *soutenir*, *trésor*, *trahison*, *usage*. Come questi, anche i rimanenti forestierismi ragusei sono di indubbia provenienza italiana e non gallicismi diretti.

³ Al simposio internazionale dedicato a Marin Držić nel 1967 a Ragusa. — D. Kapetanić, «Marin Držić u svjetlu renesansne komedio-grafije», Ljetopis JAZU 74, Zagabria, 1970, p. 556.

⁴ E. Schneeweiß, *Die deutschen Lehnwörter im Serbokroatischen in kulturgeschichtlicher Sicht*, Berlino, 1960, Ž. Muljačić, a. c., pp. 43—44. Cfr. anche le aggiunte di Ch. E. Bidwell in *Word* 18, cit. in nota 2.

⁵ Cfr. G. C. Lepschy, *La linguistica strutturale*, Torino, 1966, p. 191 sgg.; P. Fronzaroli, «Metodi statistici nella linguistica diacronica», *Il Verri*, N. 24, Milano, 1967, p. 109.

Alle volte, invece delle forme toscane, i nostri traduttori nei loro prestiti si servono anche di forme dialettali italiane; per es. delle venete come *kāmara*, *proponjat*, *zamenecat*, che concordano con le venete di *cāmara*, *proponer*, *menazār*. C'è fra di loro anche qualche sostrato dell'antico dalmatico; per es. *aradžan*, *drokun*, *fengat*, *kelomna*, *lukijernica*, *pengat* — lat. *rabies*, *draco*, *fingere*, *columna*, *lucerna*, *pingere*.

Gran parte di codesti vocaboli appartiene al lessico di un tutto più ampio, al lessico comune neolatino che, come tutti sanno, oltrepassa i confini della vasta Romania. Esso inoltre comprende anche le grandi isoglosse, per esempio quelle del bacino intercontinentale del Mediterraneo, fra Gibilterra e Suez. In tal senso le ricerche di codeste convergenze linguistiche potranno offrire nuovi dati anche sulle isoglosse mediterranee: inoltre 850 voci circa si troveranno su altrettante carte dell'*Atlante Linguistico Mediterraneo* in corso di stampa presso la Fondazione Giorgio Cini a Venezia (cfr. il *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*, 1—12, Firenze, 1959—1970). Anche il progettato *Atlante Linguistico Balcanico*⁶ potrebbe offrire dati interessanti per i numerosi tratti linguistici comuni sulla penisola plurilingue.

Inoltre, a codesto elenco di voci d'etimologia sicura, bisogna aggiungere alcune di provenienza oggi non del tutto chiara. Per esempio potrebbero derivare dal latino le seguenti: *arajdat se* 'compiacersi', *bevica* 'velo delle monache', *deleskat* 'percuotere', *dišerit* 'partire', *kordekat se* 'litigare', *landrit* 'afferrare', *lero* 'birichino', *meterbija* 'confusione', *montokus* 'capriccio', *oškropito* 'almeno', *parangun* 'una stoffa', *pentari*, *rajer*, *reventat* 'affaticarsi', *senča* 'orrore', *stenda* 'un colpo nella scherma'.

Fra i prestiti non mancano neanche i calchi, i quali pure sono spesso comuni al francese e all'italiano. Eccone alcuni esempi:

<i>se mettre en colère</i>	— montare in collera	— stavit se u koloru
<i>ma colère est éteinte</i>	— la mia collera si è spenta	— sva se moja srdžba podunula
<i>sans se faire voir</i>	— senza farsi vedere	— bez činit se vidjet
<i>dis-moi un peu</i>	— dimmi un po'	— reci mi malo
<i>de grand coeur</i>	— di gran cuore	— s ovolikijem srcom
<i>va</i>	— va	— hodi
<i>tirer à</i>	— tirare su, «sparare»	— potegnut na
<i>il n'y a pas moyen de</i>	— non c'è modo di	— nije načina za da
<i>les gens de la maison</i>	— la gente di casa	— čeljad od kuće
<i>vouloir du bien à quelq.</i>	— voler bene a uno	— dobro hotjet koga
<i>faire du tort à qu.</i>	— far torto a uno	— učinit komu krivo.

⁶ Cfr. M. Deanović, «Atlas Linguistique Balkanique», *Beiträge zur romanischen Philologie* IX, 1, Berlino, 1970, pp. 133—134.

Nonostante questo parallelismo fraco-italo-slavo nelle dette versioni si trovano parecchie prove linguistiche che i Ragusei traducevano direttamente dall'originale molieriano. Lo prova anche il modo in cui alcuni gallicismi vi furono riprodotti senza interferenza dei loro equivalenti italiani; per es; *mine 'cera, aria' — mina, s'il vous plaît — ako ti je drago, prendre du bon temps — uzimat dobro vrijeme, vous avez pour moi quelque bonté — vi imate koju dobrotu za mene.*

La seguente lista è redatta in semplice ordine alfabetico data la difficoltà di raggruppare secondo criteri specifici termini così disparati. Per precisare meglio la pronunzia delle singole voci alle volte vi ho aggiunto l'accento seguendo l'accentazione ragusea d'oggi, per la quale, tuttavia, non sappiamo se sia identica a quella della prima metà del Settecento.

Dopo questo modesto tentativo, spero che non verrà a mancare in futuro una presentazione più esauriente del fenomeno. Va osservato che ricerche in questo campo furono iniziate già circa novanta anni fa (1883) dai maestri Pero Budmani e Luko Zore, e continuate in seguito da Milan Rešetar e Petar Skok. Già il solo lessico dialettale di Marin Držić (Darsa) e quello di alcune commedie anonime ragusee del Sei- e Settecento, offrono una quantità di interessanti prestiti latini e neolatini che invitano a ulteriori indagini più sistematiche e fatte con metodi nuovi. In tal modo si potranno fissare i canoni dell'adattamento di codesti elementi alloglotti attraverso i secoli in un settore periferico, punto centrale di tanti incontri nella nostra area linguistica. Infatti, anche nel campo linguistico si manifesta la genialità di cui nell'assimilazione di componenti straniere ha dato prova la piccola ma dinamica città-stato di Ragusa.

Abandonavat — abandonner — abbandonare
abilita/t/ — habilité — abilità
abio, -ija — habile — àbile
acion — action — azione
ačetat — accepter — accettare
aradžan — enragé — ital. dial. arragiato
adorat, adoravat — adorer — adorare
adulterio, -ija — adultère — adulterio
afetat, afetavat — affecter — affettare
akomodat se — s'accommoder — accomodarsi
akonsentiškat — consentir — acconsetire
akordat se — s'accorder — accordarsi
akužat — accuser — accusare
alevat, alevavat — élever — allevare
almēno — au moins — almeno

àmanat, -nta — *amant* — *amante*
ambicion — *ambition* — *ambizione*
amirat, amiravat — *admirer* — *ammirare*
animāl, animō, -ala — *animal* — *animale*
aparenca — *apparence* — *apparenza*
apartamenat, -nta — *appartement* — *appartamento*
apariškat — *apparaitre* — *apparire*
apasionavat se — *se passionner* — *appassionarsi*
apetenca — *appétition* — *appetenza*
aplaudiškat — *applaudir* — *applaudire*
apoplezija — *apoplexie* — *apoplessia*
aprovacion — *approbation* — *approvazione*
aprovavat — *approuver* — *approvare*
argumenat, -nta — *argument* — *argomento*
arija — *air* — *aria*
arivat — *arriver* — *arrivare*
arma — *arme* — *arma*
art — *art* — *arte*
asašinan — *assassiné* — *assassinato*
asikurat — *assurer* — *assicurare*
asòluto — *absolument* — *assolutamente*
àtēnto — *attentif* — *attento*
astrindženat, -nta — *astringent* — *astringente*
atràtiva — *attrait* — *attrativa*
avantadžat — *avantager* — *avvantaggiare*
avertiškat, avertiškavat — *avertir* — *avvertire*
aviz — *avis* — *avviso*
avizat, avizavat — *aviser* — *avvisare*

Baraška — *bourrasque* — *burrasca*
bagatelica — *bagatelle* — *bagatella*
bestija — *bête* — *bestia*
bila — *bile* — *bile*
biond — *blonde* — *biondo*
bizar — *bizarre* — *bizzarro*
bizarija — *bizarrie* — *bizzarria*
brusk, brušk — *brusque* — *brusco*
čedat — *céder* — *cèdere*
butiga — *boutique* — *bottega*

Cerimonije — *cérémonies* — *cerimonie*
čerti — *certain* — *certo*
čirkonspecion — *circonspection* — *circospezione*
čiviltat — *civilité* — *civiltà*
čivio, -ila — *civil* — *civile*

Cariškāt — éclaircir — (veneto) ciarir

Dākōrdo — d'accord — d'accordo
defendžat — défendre — difendere
definiškāt — définir — definire
dedženerat — dégénérer — degenerare
demonstrativ — démonstratif — dimostrativo
desperacion — désespoire — disperazione
desperat se, desperavat se — se désespérer — disperarsi
despet — dépit — dispetto
destinan — destiné — destinato
devocion — dévotion — devozione
devotnica — dévôte — devota
diferenca — différence — differenza
dezertur — déserteur — disertore
difèrēnca — différence — differenza
difet — défaut — difetto
difilkotat — difficulté — difficoltà
dijànjostik — diagnostique — diagnostico
dikjaravat — déclarer — dichiarare
dilikan — délicat — delicato
dipendat — dépendre — dipendere
disencion — dissension — dissensione
disimulat — dissimuler — dissimulare
diskoras, -rsa — discours — discorso
diskreccion — discrétion — discrezione
diskreditat — decrier — discreditare
diskret — discret — discreto
dispensat — dispenser — dispensare
disponjat — disposer — ant. dispónere
dšputa — dispute — disputa
disputat — disputer — disputare
disvadat — dissuader — dissuadere
dšiplina — discipline — disciplina
diventat — devenir — diventare
divērsi — divers — diverso
divertimenat, -nta — divertissement — divertimento
divertiškāt — divertir — divertire
dividat — diviser — dividere
divoti, divotnik — dévot — devoto
dizdikat — dédire — ant. disdicere
dizereditat, dizereditavat — déshériter — disereditare
dizgracija — disgrâce — disgrazia
dizgustat — dégôûter — disgustare
dizopilat — désopile — disoppilare
donacion — donation — donazione

drito — droit — dritto
droga — drogue — droga
drokun — dragon — dracone
dubio, -ija — doute — dubbio
dubitat — douter — dubitare
duplat — doubler — doppiare

Dženerat — engendrer — generare
dženeroz — généreux — generoso
džes(t) — geste — gesto
džus — juste — giusto
džusto — justement — giusto

Ečes — excès — eccesso
efet — effet — effetto
eko — écho — eco
ered — héritier — erede
eror — erreur — errore
esperijenca — expérience — esperienza
esponjat — exposer — ant. esponere
estrem — extrême — estremo
evakuat — évacuer — evacuare
ezalacion — exhalaison — esalazione
ezaminat — examiner — esaminare
ezateca — exactitude — esattezza
ezenpio, -ija — exemple — esempio
ezerčitat — exercer — esercitare

Famoz — fameux — famoso
fantastik — fantastique — fantastico
fantazija — fantaisie — fantasia
farfantarija — forfanterie — furfanteria
fâtibio, -ija — faisable — fattibile
favor — faveur — favore
figura — figure — figura
fincion — feinte — finzione
fingat — feindre — fingere
finti — feint — finto
fiso — fixement — fisso
fizonomija — physonomie — fisionomia
fjoret — fleuret — fioretto
flema — flegme — flemma
flusion — fluxion — flussione
fondamenat — fondement — fondamento
fondavat — fonder — fondare
forma — forme — forma

formalita(t) — formalité — formalità
frank — franc — franco
frankeca — franchise — franchezza
frenezija — frénésie — frenesia
frfanterija — forfanterie — furfanteria
funjestra — fenêtre — finestra
furbi — fourbe — furbo
futuri — futur — futuro

Galantan — galant — galante
galanterije — galanteries — galanterie
galantomo — galant homme — galantuomo
glosatur — glossateur — glossatore
governat — gouverner — governare
gracija — grace — grazia
gran — grain — grano
gus, -sta — goût — gusto
guvernats — gouverner — governare

Imadžinacion — imagination — immaginazione
imadžinat se — s'imaginer — immaginarsi
impartinenat — impertinat — impertinente
impartinenca — impertinence — impertinenza
impjeg — emploi — impiego
importanca — importance — importanza
importat — importer — importare
importun — importun — importuno
imposibilo — impossible — impossibile
imprudenca — imprudence — imprudenza
imprudent — imprudent — imprudente
impudent — impudent — impudente
inciviltat — incivilité — inciviltà
indirektan — indirect — indiretto
indženjoz — ingénieux — ingegnoso
infajmstvo — choses infâmes — infamità
infam — infâme — infame
infamija — infamie — infamia
inkantezimo — enchantement — incantesimo
inklinacion — inclination — inclinazione
inkomod — incommodité — incòmodo
inkontro — à la rencontre — incontro
inkurabio — incurable — incurabile
inkvjetavat — inquiéter — inquietare
inkvjeteca — inquietude — inquietezza
inočenat — innocente — innocente
inočenca — innocence — innocenza

insolenca — insolence — insolenza
intemperija — intempérie — intemperie
intencion — intention — intenzione
interesan — intéressé — interessato
interesavat — intéresser — interessare
interompat — interrompre
interpretavat — interpreter — interpretate
intijeri — entier — ven. intiero
intijerna — lanterne — lanterna
intriga — intrigue — intrigo
invidijat — envier — invidiare
invitavat — inviter — invitare
injorant — ignorant — ignorante
injoranca — ignorance — ignoranza
ipokrit — hypocrite — ipòcrito
ipokrizija — hypocrisie — ipocrisia

Kabala — cabale — càbala
kadenca — cadence — cadenza
kamara — chambre — ven. càmara
kanalja — canaille — canaglia
kantat — chanter — cantare
kantun — coin — cantone
kapač — capable — capace
kapituo, -ula — chapitre — capitolo
kaprič — caprice — capriccio
karater — caractère — caràttere
karita(t) — charité — carità
karonja — carogne — carogna
kasat — casser — cassare
kauza — cause — causa
kaz — cas — caso
kelovna — colonne — lat. columna
kimera — chimère — chimera
kimerik — chimérique — chimerico
kjaro — clair — chiaro
kolap, -lpa — coup — colpo
kðlora — colère — còllera
komod — commode — còmodo
komprendžat — comprendre — comprendere
komplimenat — compliment — complimento
komunski — commun — comune
konat, -nta — compte — conto
kondanavat — condamner — condannare
kondicionan — conditionné — condizionato
konfidenca — confidence — confidenza

konfidento — confidement — confidamente
konfundavat — confondre — confondere
konfuz — confondu — confuso
konkludžat — conclure — concludere
konsiderabio — considérable — considerabile
konsiderat — considérer — considerare
konsistit — consister — consistere
konsolacion — consolation — consolazione
konsolat — consoler — consolare
konstelan — constellé — costellato
konstitucion — constitution — costituzione
konsulta — consulte — consulta
konsultat — consulter — consultare
konsuman — consommé — consumato
konšijenca — conscience — coscienza
konten(a)t — content — contento
kontentat — contenter — contentare
kontenteca — contentement — contentezza
kontrario — contraire — contrario
kontrarjeta(t) — contrariété — contrarietà
kontrat — contract — contratto
konversacion — conversation — conversazione
konvinkan — convaincu — convinto
korucion — corruption — corruzione
krudeltat — cruauté — crudeltà
kulika — colique — còlica
kumpar — compère — compare
kupa — coupe — coppa
kura — cure — cura
kuriozitat — curiosité — curiosità
kužina — cousine — ven. cucina
kvalitat — qualité — qualità
kvestion — question — questione

Lanceta — lancette — ven. lanzeta
ledžizlatur — législateur — legislatore
libertat — liberté — libertà
libertin — libertin — libertino
ličenca — licence — licenza

Mađionik — magicien — mago
makina — machine — macchina
malagracija — mauvaise grâce — malagrazia
malicija — malice — malizia
malicioz — malicieux — malizioso
malinkunija — mélancolie — malinconia

maltratata — maltraiter — maltrattare
mantenjat — maintenir — mantenere
marka — marque — marca
masima — maxime — massima
maškar — masque — ven. maschera
maškarata — mascarade — mascherata
materija — matière — materia
merit — mérit — merito
meritat — mériter — meritare
mestijer — métier — mestiere
mirakulo — miracle — miracolo
miritat — mériter — meritare
mobilo — meuble — mobile
moda — mode — moda
moderat se — se modérer — moderarsi
modestija — modestie — modestia
monstro — monstre — mostro
montanja — montagne — montagna
moralitat — moralité — moralità
mortifikat — mortifier — mortificare
mužika — musique — musica

Namuran — amoureux — namorato
na pripozit — à propos — a proposito
naturali — naturel — naturale
nečesitat — nécessité — necessità
nobiltat — nobilité — nobiltà
nóva — nouvelle — ven. nova

Oblegat, oblegavat — obliger — obbligare
odžet — objet — oggetto
ofriškavat — offrir — offrire
okazion — occasion — occasione
ðkupān — occupé — occupato
olà, olà — holà, holà — olà
ombra — ombre — ombra
ones(t) — honnête — onesto
onèstā — honnêteté — onestà
operat — opérer — operare
opicio — office — ufficio
opinion — opinion — opinione
orakuo, -ula — oracle — oràcolo
oridžino, -ala — original — originale
oservacion — observation — osservazione
oskur — obscur — oscuro
ostinan — obstiné — ostinato

ošpedo, -dala — hôpital — ospedale
otenjat — obtenir — ottenere

Pacijenca — patience — pazienza
paiz — pays — paese
part — partie — parte
pártit — partir — partire
pártit — parti — partito
pàs — pas — passo
pasavat — passer — passare
pasion — passion — passione
pâtiga — fatigue — ven. fatica
pèdanat — pédant — pedante
penio, -njela — pinceau — pennello
perfidija — perfidie — perfidia
period — période — periodo
persegvitat — persécuter — perseguitare
persekucion — persécution — persecuzione
persona — personne — persona
persònadž — personnage — personaggio
persvadat — persuader — persuadere
peruka — perruque — perrucca
pìjena — peine — pena
pikat se — se piquer — piccarsi
pìnjula, pìnjulica — pilule — pillola
pìtura — peinture — pittura
pizetan — pesant — pesante
pjadžer — plaisir — ven. piazer
pjantavat se — se planter — piantarsi
pocion — potion — pozione
pòēta — poète — poeta
polas, -lsa — pouls — polso
poltrun — poltron — poltrone
pompoz — pompeux — pomposo
posedžat — posséder — possedere
potratenjat — entretenir — intrattenere
pozan — posé — posato
pozitiv — positif — positivo
precioz — précieux — prezioso
preferiškat — préférer — preferire
preparan — préparé — preparato
pretendžat — prétendre — pretendere
pretet(t) — prétexte — pretesto
prevenjan — prévenu — prevenuto
preza — prise — presa
prezentat se — se présenter — presentarsi

prezuncion — présomption — presunzione
priviledžan — privilégié — privilegiato
pročedat — procéder — procedere
pročes — procès — processo
prodisputat — disputer — disputare
profanat — profaner — profanare
prokonsultat — consulter — consultare
prokreat — procréer — procreare
pronat — prompt — pronto
pronjostik — prognostique — prognostico
proponjat — proposer — ven. proponer
propozicion — proposition — proposizione
propurgat — purger — purgare
protetur — protecteur — protettore
prova — preuve — prova
provat — prouver — provare
prudenat — prudent — prudente
prudenza — prudence — prudenza
punat, -nta, — point — punto
purga — purge — purga
purganat, -nta — purgatif — purgante
purgat — purger — purgare
puri — pure — puro

Regula — règle — regola
reparat — réparer — riparare
respet — respect — rispetto
rezistenca — résistance — resistenza
ribelat se — se rebeller — ribellarsi
riguard — regard — riguardo
rimedio, -ija — remède — rimedio
rimetit se — se remettre — rimettersi
riparat — réparer — riparare
ripjeneca — réplétion — ripienezza
risolucion — résolution — risoluzione
risolvat — résoudre — risolvere
rispet — respect — rispetto
rispetan — respecté — rispettato
rispetoz — respectueux — rispettoso
ritirat se — se retirer — ritirarsi
rival — rival — rivale
rivenjat — revenir — ven. revegnir
riverenca — révérence — riverenza
riveriškat — révérer — riverire
rizik — risque — risico
rizikat — risquer — risicare

Sakrifikat — sacrifier — sacrificare
salvat se — se sauver — salvarsi
s čiviltatim — civilement — civilmente
sek — sec — secco
sekret — secret — secreto
sekreteca — secrète — secrettezza
sentimenat — sentiment — sentimento
senj, senjo, -njala — signe — segno
serio — sérieux — serio
sever — sévère — severo
sfidat — défier — sfidare
s galanterijom — galamment — con galanteria
sikuràmēnte — assurément — sicuramente
sikureca — assurance — sicurezza
sikurtat — sûreté — sicurtà
simpličita(t) — simplicité — semplicità
simplik — simple — semplice
sinčer — sincère — sincero
sinčeramēnte — sincèrement — sinceramente
sinčerita(t) — sincérité — sincerità
skandalizat — skandaliser — scandalizzare
skando, -ala — scandal — scandalo
skjava — esclave — schiava
skropuo, skrupuo, -ula — scrupule — scrupolo
skuša — excuse — scusa
skušat, skušavat — excuser — scusare
sodisfacion — satisfaction — soddisfazione
sodisfavat — satisfaire — soddisfare
sorprendžat — sorprendre — sorprendere
sorprez — surpris — sorpreso
sòrprēza — surprise — sorpresa
sospet — soupçon — sospetto
sostenjat — soutenir — sostenere
sotil — subtil — sottile
sparenjat — épargner — ven. sparagnar
spečija — espèce — specie
spenža — dépense — lat. expensa
speranza — espoir — speranza
spijun — espion — spione
spirit — esprit — spirito
spiritoz — spirituel — spiritoso
s pretestom — sous prétexte — col pretesto
statua — statue — statua
stima — estime — stima
stimat — estimer — stimare
storija — histoire — storia

stravaganat — extravagant — stravagante
stravaganca — extravagance — stravaganza
stupid — stupide — stupido
stupidita(t) — stupidité — stupidità
sutil — subtil — sottile

Seleran — scélérat — scelerato
šena — scène — scena
šjentifik — scientifique — scientifico
škropuloz — scrupuleux — scrupoloso
škropuo, -ula — scrupule — scrupolo

Talj — taille — taglio
tenereca — tendresse — tenerezza
tentacion — tentation — tentazione
tězōro — trésor — tesoro
timid — timide — timido
tiranidžat — tyranniser — tiranneggiare
todur — tuteur — ven. tudór
ton — ton — tono
tormentat — tourmenter — tormentare
tradimenat — trahison — tradimento
tradiškat — trahir — tradire
trat — trait — tratto
trâtabio — traitable — trattabile
tratât — traiter — trattare
tratenjat se — s'entretenir — intrattenersi
trionfat — triompher — trionfare

Ugvjenat, -nta — onguent — unguento
ùmân — humain — umano
umîltat — humilité — umiltà
umor — humeur — umore
upengat — peindre — pingere
uzanca, užanca — usage — usanza

Valentidža — vaillantise — valentigia
vani — vain — vano
vanitat — vanité — vanità
vantadž — avantage — vantaggio
vapor — vapeur — vapore
verâmēnte — vraiment — veramente
veras, -rsa — vers — verso
vicio, -ija — vice — vizio
vicioz — vicieux — vizioso
vigoroz — vigoureux — vigoroso

vīla — village — villa
viljet — billet — biglietto
violēnat — violent — violente
vizion — vision — visione
vizita — visite — visita
vizitat — visiter — visitare
volēntijēri — volontiers — volentieri

Zamenecat — menacer — ven. **minaziàr**
zeo, -ela, zelo — zèle — zelo
zvenimenat — évanouissement — svenimento